

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 03494 8497

Kosma, Joseph
[Songs. Selections]

M
1620
K835F5

И. Коса

лирические песни





Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761034948497>

М.Е. Косма

ЛИРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ

ДЛЯ ГОЛОСА
С ФОРТЕПИАНО

Составление и перевод
Е. ФИЛИЦ

ИЗДАТЕЛЬСТВО „МУЗЫКА“ МОСКВА 1972



M
1620
K835 F5

ОЖИДАНИЕ

ATTENTE

3

Слова Ж. АНУЯ
Paroles de J. ANOUILH
Перевод Е. ФИЛИЦ

ЖОЗЕФ КОСМА
JOSEPH KOSMA
(1905-1969)

Lento assai

Голос

Я вы-пи-ла во-ды, но жаж-да все силь-
J'ai bu tou-te l'eau de la cri-che, Mais j'ai

Ф-п.

ней.
soif.

Теп-ло о-де-лась я, но ста-ло хо-лод-ней.
J'ai mis tou-tes mes fan-fre-lu-ches, Mais j'ai froid.

В даль-ний у-го-лок я за-бра-лась, но не в си-лах у-снуть.
Je me suis blot-tie Au fond du lit, sans pou-voir m'en dor-mir;

Ут-рен-ний ве-тер свеж на рас-све-те, но пы-ла-ет грудь.
Au vent de l'au-be ten-du ma gor-ge sans la ra-frai-chir.

1. Ме-
2. Ведь
1. Je
2. Si

*) Для повторения.
2. Косма

Più mosso

ня бо-греть мо-гло в э- тот труд-ный час толь-ко рук тво-их теп-
 ес-ли не при-дешь ты, лю-би-мый мой, в жизнь мо-ю вой-дет дру-
sais pour-tant que tout *se-rait chaud et doux,* *Tes deux mains po-sées sur*
tu ne viens ja-mais, *ô mon bien-ai-mé* *D'au-tres vont m'ai-mer que*

cresc.

-ло,
 -гой.
moi.
toi.

толь-ко по-це-луй
 Ру-ки не тво-и,
Pour cal-mer ma soif
D'au-tres mains sur moi,

луч-ше све-жих струй
 гу-бы не тво-и
Cou-lant dans ma bouche
Un au-tre bai-ser

[a tempo]

жаж-ду у - то - лил бы! Я вы-пи-ла во-ды, но
 при-кос-нут - ся неж - но.
Ton bai-ser à boi - re. J'ai bu tou-te l'eau de la
Cou-lant dans ma bou - che.

p

жаж - да все силь - ней. Теп - ло о - де - лась я, но
 cri - che, Mais j'ai soif. J'ai mis tou - tes mes fan - fre -

ста - ло хо - лод - ней. В даль - ний у - го - лок
 lu - ches, Mais j'ai froid. Je me suis blot - tie

я за - бра - лась, но не в си - лах у - снуть.
 Au fond du lit, Sans pou - voir m'en - dor - mir;

Ут - рен - ний ве - тер свеж на рас - све - те, но пы - ла - ет грудь.
 Au vent de l'au - be ten - du ma gor - ge sans la ra - fraî - chir.

rall.

p

6
 ТОВАРИЩИ ПО НЕСЧАСТЬЮ COMPAGNONS DES MAUVAIS JOURS

(Концерт не состоялся)

(Le concert n'a pas été réussi)

Слова Ж. ПРЕВЕРА
 Paroles de J. PRÉVERT

Lento

Доброй но-чи вам, друзья, сомной де-ливши-е бе-ду, а я уй-ду...
 Com-ра - gnons des mau-vais jours, je vous sou-haite un' bon-ne nuit et je m'en vais...

p

Vivace

Сбор был сов-сем плохим се-год-ня. Я ви-но-ват, у-бы-ток
 La re-cette a é-té mau-vai-se, c'est de ma faut'tous les torts

leggiere

был из-за ме-ня. Вас не по-слу-шал-ся
 sont de mon co-té. J'au-rais dû vous é-cou-

я. Мой но-мер с пу-де-лем у публи-ки всег-да и мел ус-пех. Но
 -тер, j'au-rais dû fair'le beau ca-ni-che, c'est un nu-mé-ro qui plaît mais

я был се-год-ня взвол-но-ван и на бе-ду сво-ю за-
 je n'en ai fait qu'à ma tête et puis je me suis é-ner-

meno mosso

-пел, за-пел о том, как старый пес, без-дом-ный пес кон-
 -vé Et j'ai chan-té l'his-toir' trop tris'te d'un pau-vre chien a-

a tempo

-чал свой век... Но кто же пой-дет на кон-церт слушать пе-сни
 -ban-don-né... les gens ne vien-n't pas au con-cert pour en-ten-dre

cresc.

про со-ба-чью смерть? И э-тот пес на жи-во-
 hurler à la mort et cett' chan-son de la four-

f

-дер-не боль-шой у-бы-ток нам при-нес.
 -riè-re nous a cau-sé le plus grand tort.

Всем, разде - лив - шим со мной мо - ю бе - ду, доб - рой
Com - pa_gnons des mau_vais jours, je vous sou - haite и - не

leggiero

но - чи вам! И снов, и грез... Я на -
bon - ne nuit! Dor - mez, rê - vez, moi je

meno mosso

p

- де - ну бе - рет, по - ло - жу в кар - ман па - ру смя - тых си - га -
prends ma cas - quette et puis deux ou trois ci - ga - retts dans le pa -

- рет и прочь уй - ду. Всех, кто по - мог мне в бе -
- quet et je m'en vais. Com - pa_gnons des mau_vais

a tempo

- де, я всех про - шу, - и - ног - да при -
jours, pen_ses à moi quel - que - fois plus

-пом-ни-те, что где-то бре-дет
tard quand vous se- rez ré-veil-lés, чу-дак без-дом-ный, а
pen-sez à ce-lui qui

я се-бе и-ду и, у-лы-ба-ясь, рас-пе-ва-ю пе-сни
chanteen sou-ri-ant, un air dé-so-lé quel-que part le soir au

на бе-ре-гу, со-брав по-том в свой бе-рет горсть мо-нет, от-правлюсь
bord de la mer et qui fait en-suit' la quêt' pour ache-ter de quoi man-

meno mosso

у-жи-нать о-дин... На про-ща-ние вам ска-жу: спо-кой-ной
-ger et de quoi boire... Com-pa-gnons des mau-vais jours, je vous sou-

Lento

но-чи, мо-и дру-зья, и слад-ких снов... я у-хо-жу.
-haite u-ne bon-ne nuit... dor-mez, rê-vez, moi, je m'en vais.

БАШНЯ

FABLE

Слова Ж. ПРЕВЕРА
Paroles de J. PRÉVERT

Allegretto

От кри-ка пти-цы, чуть рас-ве-ло, про-сну-лось в тот
Un vil-lage é-com-pte dé-so-lé Le chant d'un oi-

день се-ло, на по-мощь пти-ца всех зва-ла, кри-ча-ла гром-ко
-seau bles-sé, C'est le seul oi-seau du vil-lage Et c'est le seul chat

„ка-ра-ул!“ Бед-няж-ке ше-ю кот свер-нул. Мур-лы-чет ве-се-
du vil-lage Qui l'a à moi-tié dé-vo-ré, Et l'oi-seau ces-se

ло зло-дей, до-во-лен суд-бой сво-ей. За-слы-шав ко-ло-коль-ный звон, спе-
de chan-ter, Le chat cesse de ron-ron-ner Et de se lé-cher le mi-seau Et

legg.

p

legg.

p *rit.*

шит на по - гре - бенъ, е он; хо - ро - нят пти - цу всем се - лом, за
le vil - lage fait à l'oi - seau De mer - veil - leu - ses fu - né - railles Et

cresc. *dim.*

a tempo

гро - бом мед - лен - но и - дет со скорб - ной ми - ной бес - со - вест - ный кот; со -
le chat qui est in - vi - té Marche der - rière le pe - tit cer - cueil de paille Où

ло - мой пти - цы прах у - крыт, дев - чур - ка е - го не - сет и
l'oi - seau mort est al - lon - gé Por - té par une pe - tite fille Qui

p *Più mosso*

пла - чет, бед - на - я, навз - рыд. „Ес - ли бы знал, что э - то до - ста - вят
n'ar - rê - te pas de pleu - rer. „Si j'a - vais su que ce - la te fas - se

p

столь - ко го - ря, мол - вил ей кот, - пти - цу съел бы я це - ли - ком,
tant de rei - ne, - Lui fit le chat, - Je l'au - rais man - gé tout en - tier

а те - бе ска - зал бы по - том, что ви - дел я сам, ви - дел сам,
 Et puis je l'au - rais ra - con - té Que je l'a - vais vu s'en - vo - ler,

как ле - тит о - на к не - бе - сам, ту - да, где кон - чает - ся свет, от - ку - да воз - вра - та
 S'en - vo - ler jus - qu'au bout du monde Là - bas où c'est tel - le - ment loin Que ja - mais on n'en re -

нет.
 - vient. Не ли - лись бы сле - зы во - круг, рас - цве - ла бы ра - до - сть в у -
 Tu au - rais eu moins de cha - grin Sim - ple - ment de la tris - tesse

ста - лых серд - цах... Если уж на - чал де - ло, е - го до - во - ди до кон - ца!
 Et des re - grets... Il ne faut ja - mais fai - re Les choses à moi - tié.

Слова Ж. ПРЕВЕРА
Paroles de J. PRÉVERT

Allegretto

Пом-нишь ли, Бар-ба-ра, це-лый день над
Rap-pelle-toi, Bar-ba-ra, Il pleu-vait sans

p

Бре-стом дождь, льет-ся дождь, а ты и-дешь, ты до нитки вы-мок-ла дав-но, но те-
cesse sur Brest, ce jour là et tu mar-chais sou-ri-an-te é-pa-nouie ra-vie ruis-se-

бе все рав-но. Пом-нишь ли, Бар-ба-ра, шел над Бре-стом
lan-te sous la pluie. Rap-pelle-toi, Bar-ba-ra, Il pleu-vait sans

cantabile

иль-ный дождь, встре-тил я те-бя на уг-лу, и вдруг от все-й ду-ши ты улыб-
cesse sur Brest Et je t'ai croi-sée rue de Siam, tu sou-ri-ais et moi je sou-ri-

-ну - лась мне... Пом-нишь ли, Бар-ба-ра, ведь я не знал те-
 -ais de tête... Rap-pelle toi, Bar-ba-ra, toi que je ne con-

cant. p

-бя сов-сем, чу-жи-ми бы-ли мы тог-да. Пом-ни все, пом-ни э-тот
 -naiss-ais pas, toi qui ne me con-naiss-ais pas. Rap-pelle toi, rap-pelle-toi quand

Più mosso

день, Бар-ба-ра, э-тот дождь. Твой друг, у-кры-ва-ясь от дож-дя, уподъ-
 tête, ce jour, la n'ou-blie pas. Un homme sous un por-che s'a-bri-tait et il

cresc.

-езда ждал те-бя, Бар-ба-ра... Как ты ки-ну-лась бе-гом, под дож-дем,
 a cri-é ton nom, Bar-ba-ra, et tu as cou-ri vers lui sous la pluie

p

по-за-быв от сча-стья о бо- всем, бро-си-лась к не-му ты на грудь,
 puis se-lan-te ra-vie é-ra-mou-ie et tu t'es je-tée dans ses bras,

пом-ни, Бар-ба - ра, не за - будь! Толь-ко не сер-дись,
Rap-pelle - toi ce - là, Bar-ba - ra, et ne t'en veux pas

cresc. *p*

что я го - во - рю сто - бой так сво - бод - но и
si je te tu - toies, je dis „tu“ à tous ceux que

pp

про - сто, слов - но мы зна - ко - мы о - чень дав -
j'ai - me même si je ne les ai vus qu'une seule

но, так об - ра - ща - юсь я к люб - лен - ным, да - же не зна - я их сов -
fois, je dis „tu“ à tous ceux qui s'ai - ment, même si je ne les con - nais

cresc.

-сем. Пом-нишь ли, Бар-ба-ра, над мо-рем э-тот дождь, э-тот
pas. Rap-pelle toi, Bar-ba - ra, n'ou - blie pas cet - te pluie sur la

f

Più mosso

день, под про-лив - ным дожд-ем ли - цо тво - е си - я - ет, го - род
 mer, Sur ton vi - sage heu - reux, sur cet - te ville heu - reu - se, cet - te

твой, мо-ря вал, и ар-се - нал, и ко-раб - ли вда - ли.
 pluie sur la mer, sur l'ar - se - nal, sur le ba - teau d'Oues - sant.

crese.

Да, Бар - ба - ра, вой - на все у - нес - ла, что с то-бой те-перь? Льет-ся
 Oh! Bar - ba - ra, quelle con - ne-rie la guerre, Qu'es - tu de - ve - nue main - te -

вновь страшный дождь, не-ся о - гонь, и сталь, и кровь. И тот, кто об - ни-
 - nant sous cette pluie de fer, de feu, d'a - cier, de sang, et ce - lui qui te

dim.

- мал те - бя так неж - ной го - ря - чо, - он у - бит? иль ис - чез? иль жив, быть мо - жет,
 ser - rait dans ses bras a - moureu - se - ment est - il mort, dis - pa - ru ou bien en - core vi -

он... О Бар - ба - ра, над Бре - стом дождь и - дет, но дождь те - перь и -
 - vant... Oh! Bar - ba - ra, il pleut sans cesse sur Brest, mais ce n'est plus pa -

- ной, пе - чаль - ной пе - ле - ной, как в тра - ур, он о - дел раз -
 - reil et tout est a - bi - mé, C'est u - ne pluie de deuils ter -

dim.

rall. Meno mosso

- би - тый го - род твой. Над то - бой не гро - за, не сталь, не кро - ви
 - rible et dé - so - lée. Ce n'est mê - me plus l'o - rage de fer, d'a - cier, de

p

pp **Lento**

след, а лишь плы - вут обла - ка и та - ют вда - ли, туск - не - я, как гла -
sang, tout sim - ple - ment des nuages qui crèvent comme des chiens, des chiens qui dis - pa -

- за у гиб - ну - щих со - бак... И пу - сто все о -
- raissent au fil de l'eau sur Brest... et vont pour - rir au

rall. **Adagio**

- крест, здесь был твой го - род Брест, здесь ни - че - го уж нет.
loin, au loin, très loin de Brest, Dont il ne res - te rien.

pp

ОПАВШИЕ ЛИСТЬЯ

LES FEUILLES MORTES

Слова Ж. ПРЕВЕРА*)

Paroles de J. PRÉVERT

Lento

1. О, как хо - чу я, чтоб вспо - ми - на - ла ты сча - стье на - ве - ки ис -
 2. Мерт - вы - е ли - стья лег - ли на по - ро - г, все за - сти - ла - ет их
 1. Oh! je vou - drai - tant que tu te sou - viennes des jours heu - reux où nous
 2. Les feuil - les mortes se ra - mas - sent à la pelle les sou - ve - nirs et les

p

*) Перевод С. Болотина и Т. Сикорской.

-чез-нув-ших дней! Яр-че для нас рас-це-та-ли цве-ты, солн-ца лучи со-гре-
ти-хий по-кров. Но я за-быть свое сча-стье не мог в шу-ме хо-лод-ных о-
e-tions a-mis, En ce temps-là la vie é-tait plus belle et le so-leil plus brû-
re-grets aus-si, Mais mon a-mour si-len-cieux et fi-dèle sou-rit tou-jours et re-

-ва-ли силь-ней! Мерт-вы-е ли-стья лег-ли на по-рог, за-быть ни-че-го я не
-сен-них вет-ров. Как же ты хо-чешь, чтоб я по-за-был твой об-раз пре-крас-ный, жи-
-lant qu'aujourd'hui. Les feuilles mortes se ra-massent à la pelle Tu vois, je n'ai pas ou-bli-
-mer-cie la vie. Je t'aimais tant, tu é-tais si jo-lie Com-ment veux-tu que je t'ou-

СМОГ.
-ВОЙ. Пом-ню и лас-ку, и каж-дый уп-рек,
-é... Столь-ко люб-ви, столь-ко ра-дост-ных сил
-blie... Les feuil-les mortes se ra-massent à la pelle
En ce temps-là la vie é-tait plus belle

смех твой и сле-зы я в серд-це сбе-рег! У-но-сит их ве-тер заб-ве-нья во-
в серд-це ле-жит по-жел-те-вшей ли-ст-вой. В ча-сы со-жа-ле-ний на-прас-ных я
les sou-ve-nirs et les re-grets aus-si, Et le vent du Nord les em-por-te
et le so-leil plus brû-lant qu'au-jourd'hui, Tu é-tais ma plus douce a-mi-e... Mais

- сен - ню - ю тем - ну - ю ночь. О - дин я по - ю в ти - ши - не песнь люб -
 сле - зы не - воль - ны - е лью, но где бы я ни был, мой друг, я у -
dans la nuit froide de l'ou - bli, Tu vois, je n'ai pas ou - bli - é la chan -
je n'ai que faire des re - grets, Et la chan - son que tu chan - tais tou - jours,

colla voce

Lento

- ви, что пе - ла ты мне... 1.2. Ко - гда вод - но серд - ца сли - ва - лись
 - слы - шу пе - сню тво - ю! 1.2. C'est une chanson qui nous res - sem - ble,
- son que tu me chan - tais... toujours, je l'en - ten - drai!

и ты бы - ла мо - ей судь - бой, тог - да вес - ной дни нам ка - за - лись,
Toi tu m'ai - mais et je t'ai - mais. Et nous vivions tous deux ensem - ble

я был лю - бим, я был сто - бой. Но нас жиз - ни вихрь
toi qui m'ai - mais, moi qui t'ai - mais. Mais la vie sépare

раз - лу - ча - ет, и я бро - жу о - дин в то - ске, и без -
 ceux qui s'ai - ment tout douce - ment sans faire de bruit, Et la

colla voce

Un troppo lento

- жа - лост - но вол - на сти - ра - ет влюб - лен - ных сле - ды на пес - ке.
 mer ef - fa - ce sur le sa - ble les pas des a - mants de - su - nis.

pp

СТОРОЖ МАЯКА LE GARDIEN DU PHARE ОЧЕНЬ ЛЮБИТ ПТИЦ AIME BEAUCOUP TROP LES OISEAUX

Слова Ж. ПРЕВЕРА
 Paroles de J. PRÉVERT
 Tranquillo

Сколько птиц, бедных птиц, летит на свет огней,
 Des oi - seaux par mil - liers ils vo - lent vers les feux,

mf

па - да - ет в пу - чи - ну, бьет - ся кры - лья - ми в не - бе, сколько птиц, бедных птиц,
 par mil - liers ils tom - bent, par mil - liers ils se co - gnent, par mil - liers a - veu - gles,

Più mosso

яр-кий свет ма-я-ка, ночь-ю о-слеп-ля-ет Спо-кой-но не мо-жет смот-
parmilliers as-sommes, parmilliers ils meu- rent. Le gar-dien ne peut sup- por-

-реть на э-то ото-рож, лю-бит птиц сто-рож ма-я-ка. Он го-во-
-ter des choses pareil-les, les oi-seaux il les ai-me trop, a-lors il

-рит: „Ну чтож, ес-ли так“ и га-сит ма-я-к. И то-нет вда-ли тот ко-рабль,
dit: Tant pis, je m'en fous! Et il é-teint tout. Au loin, un car-go fait naufrage,

что ве-зет чу-дес-ных птиц с даль-них юж-ных ост-ро-вов,
un car-go ve-nant des îles, un car-go char-gé d'oi-seaux,

, allarg.
 ведь на мо-ре нет ог-ней, ста-и птиц ле-жат на дне.
des milliers d'oi-seaux des îles, des milliers d'oi-seaux noy-és.
 dim. pp

ЗАВТРАК

DÉJEUNER DU MATIN

Слова Ж. ПРЕВЕРА

Paroles de J. PRÉVERT

Andantino *p*

Э-тот день на-чал-ся, как всег-
 Il a mis le ca-fê dans la

mf cantabile *p*

- да, но я по-ни-ма-ла, что ря-дом бе-да. Ко-фе он сва-
 tasse, Il a mis le lait dans la tasse de ca-fê, Il a mis le

- рил се-бе, как ва-рил всег-да, и как всег-да мол-чал, присев к сто-
 su - cre dans le ca-fê au lait, A - vec la petite cuil - ler, il a tour-

- лу. Ко-фе не-хо-тя от-хлеб-нув, до-стал он нач-ку си-га-рет
 - нё, Il a bu le ca-fê au lait et il a re-po - sé la tasse.

и за-ку-рил. Коль-ца ды-маплы-ли к по-тол-ку, на сто-
 Sans me par-ler Il a al-lu-mé une ci-ga-rette, Il a

cresc.

- ле о-кур-ков го-ра рос-ла, а он все си-дели продолжал ку-рить.
 fait des ronds A-vec la fu-mée, Il a mis les cendres dans le cen-dri-er.

и на-ко-нец, слов_новд-руг ре-шив, он под-нял-ся и к дверям то-роп-
 Sans me par-ler, sans me re-gar-der, Il s'est lè-vé, il a mis son cha-

p

- ли-во шагнул, На-тя-нул, как всег-да, свой плащ,- дождь ве-дь хл-стал,- и
 - peau sur sa tête, il a mis son manteau de pluie parce qu'il pleu-vait, Et

cresc.

пря-мов сы-рой бес-про-свет-ный день у-шел, сло-ва не ска-зав, и
 il est par-ti sous la pluie sans me par-ler, sans me re-gar-der, Et

dim.

dim.

pp

го - ло - ву на ру - ки у - ро - нив, все пла - чу я.
 moi j'ai pris ta tête en - tre mes mains, et j'ai pleu - ré.

pp

САД LE JARDIN

Слова Ж. ПРЕВЕРА
 Paroles de J. PRÉVERT

Lento

p

Сре - ди со - тен, сре - ди ты - сяч
 Des milliers et des milliers d'an -

p

лет тот ко - рот - кий сча - стья миг как ча - сти - ца веч - но - сти воз -
 - nées ne sauraient suffire pour dire la pe - tite se - conde d'e - ter - ni -

- ник, - твой неж_ный по_це_луй и мой те_бе в от_вет-
 - té oï tu m'as em-bras-sé, oï je t'ai em-brassée

p

cresc.

зим_ним днем в не_яс_ном све_те за_ри в Па_ри_же в парке Мон_су-
 un matin dans la lu-mière de l'hi-ver, au parc Montsouris à Pa-

p

- ри на зем_ле,
 - ris, à Pa- ris,

p

на зем_ле, что све_тит_ся звез_до_ю.
 sur la terre, la terre qui est un as-tre.

p

СЕМЕЙНОЕ

FAMILIALE

Слова Ж. ПРЕВЕРА
Paroles de J. PRÉVERT

Tranquillo, semplice

Взя-лась мать за кро-чок, во-ю - ет сы-
La mère fait du tri - cot, le fils fait la

- нок, ну что же, се-мья как се - мья у них; а о-тец, что
guerre, Elle trou-ve ça tout na-tu - rel, la mère, Et le père, qu'est-

де - ла-ет о - тец? О - тец - он де - лец; же -
- ce qu'il fait le père? Il fait des af - faires; Sa

- на лю-бит вя-зать, сын-во - е - вать, а он - де - лец., Се-мья как се -
femm' fait du tri - cot, son fils la guerre, lui des af - faires. Il trou-ve ça

-мья, го-во-рит о - тец. А сы-нок, а сы-нок,
 tout na-tu-rel, le père; Et le fils, et le fils,

legg.

что ж го-во-рит их сы-нок?
 Qu'est-ce qu'il trou-ve le fils?

Ров-но ни-че-го,
 Il ne trou-ve rien,

ров-но ни-че-
 Ab-so-lu-ment

-го, мол-чит сы-нок. И мать бу-дет вя-зать, о-
 rien, le fils. Le fils, Sa mère fait du tri-cot, son

тец-тор-го-вать, сын-стре-лять. Вот на-сту-пит вой-не ко-нец,
 père, des af-faires, lui, la guerre. Quand il au-ra fi-ni la guerre,

сы - на ве - ло сво - е возь - мет о - тец. Вой - не нет кон - ца, клуб -
 Il fe - ra des af - faires, a - vec son père. La guerre con - ti - nue, la

- ку нет кон - ца, мать все вя - жет, де - лам нет кон - ца, тор - гов - ля и -
 mère con - ti - nue, elle tri - co - te, Le père con - ti - nue, il fait des af -

- дет, а сын - он у - бит, закончил ка - рье - ру. И - дут мать с от - цом к мо -
 - faites: le fils est tu - é, il ne con - ti - nue plus. Le père et la mère vont

- ги - ле вдво - ем. „Ну что же, се - мья как се - мья,“ о - ни го - во - рят. А
 au ci - me - tière. Ils trou - vent ça, tout na - tu - rel, le père et la mère. La

жизнь все и - дет, и пет - лям ве - дет - ся счет, вой - на
 vie con - ti - nue, la vie a - vec le tri - cot, la guerre,

и де-ла, и де-ла, вой-на, пе-тель ряд, вой-на и де-
 les af-faires, les af-faires, la guerre, le tri-cot, la guerre, les af-
 accel.

- ла, и де-ла, и вновь де-ла, и skle-па се-мей-но-го мгла.
 - faire, les af-faires et les af-faires; la vie a-vec le ci-me-tière.
 cresc.

КОШМАР ВОДИТЕЛЯ ТАКСИ

LE CAUCHEMAR DU CHAUFFEUR DE TAXI

Слова Ж.ПРЕВЕРА
 Paroles de J. PRÉVERT

Allegro

mf

У две-рей ка-фе во-ди-тель тор-мо-зит, вы-хо-дит гос-по-
 Un ta-xi s'ar-rête, des êtres hu-mains des-cendent, L'un d'eux fait le chauff-
p

-дин, сак-во-яж вру-ке, на ча-сы гля-дит. Мо-сье, про-шу в так-
 -feur, Le chauff-feur s'en va a-vec son ta-xi. Un autre hu-main l'ap-

-си! Ку-да вас под-вез-ти? Вмиг до-став-лю вас на
 -pelle, Donne une a-dresse et monte. Le ta-xi re-part: vingt

у-ли-цу Монпар-нас. Разъез-жа-ю так-си я це-лый день, адре-
 cinq rue de Cha-teau-dun. Le chauff-feur a l'a-dresse dans la mé-moire, la la

-са в го-ло-ве дер-жу, вот ра-бот-ка, я вам до-ло-жу! Но
 garde, juste le temps qu'il faut. Mais c'est tout de même un drôle de bon lot Et

ес-ли ли-хо-рад-ка, вдруг но-чью жар-ду-шит ме-ня кош-
 quand il a la fiè-vre, Quand Il est noir, Quand il est cou-ché le-

- мар. На- званья всех парижских квар- та- лов, проспектов, буль- ва- ров, вок-
soir Des milliers et des milliers d'a- dres- ses ar- ri- vent à tou- te vi-

- за - лов воз- гу тес- нят- ся как по - па - ло. Не го- ло- ва, а
- les - se et se ba- gar- rent dans sa mé- moire. Il a la tête comme

Lento

план мет- ро, про- сто спра- воч- но- е бю- ро. Шо- фер, прикрыв глаза ру-
un bot- tin, comme un plan de mé- tro- po- li- tain. A- lors il prend sa tête en -

- кой, не спит, шо- фер, прикрыв глаза ру- кой, не спит
- tre ses mains. A- lors il prend sa tête en - tre ses mains

и, слов- но жа- лу- ясь, твер- дит: две- сти двад- цать во- семь. Во - жи-
et il se plaint tout dou- ce- ment: Deux cent vingt deux rue de Van- gi-

-раp,
-рад,

сто трид-цать-семь, Ме-ниль-мон-тан.
Trente trois rue de Mé-nil-mon-tant.

Più mosso *accel.*

Гран Па-ле и Сен-Ла-зар, Гран Па-ле и Сен-Ла-зар, Гран Па-ле и Сен-Ла-зар,
Grand Palais, gare Saint Lazare, Grand Palais, gare Saint La-zare, Grand Pa-lais, gare Saint La-zare,

Vivo

Гран Па-ле, Сен-Ла-зар. Гран Па-ле и Сен-Ла-зар, У - гол Послед - них
Grand Palais, Saint La-zare, Grand Pa-lais, gare Saint La-zare. Rue du der-nier des

poco rit. *Vivace*

Мо-ги-кан, пло-щадь Озорных Мо-ря-ков, а-ве-ню Па-па Бар-
Mo-hi-cans, Place du co-lo-nel Ron-cho-not, A-ve-nue du Gros Bar-

-бю, Па-па Бар-бю и буль-вар Трех Ду-ра-ков. Так-
-би, du Gros Bar-би, Bou-le-vard des Trois I-diots. Та-

Meno mosso

Presto

-си, такси, так-си, такси, так-си на мас-ка-рад, на
 -xi, Ta-xi, Ta-xi, Ta-xi, Ta-xi pour la sor-tie, Ta-

бал, о-бед, па-рад, так-си в Бу-лон-ский лес, так-
 -xi, pour le Grand Prix, Ta-xi pour le prince-fesse, Ta-

-си для двух по-вес, в о-тель и на кок-тейль, так-
 -xi pour la Com-tesse, Ta-xi pour le cock-tail, Ta-

Poco meno mosso

-си на Но-вый Мост, на по-гра-нич-ный пост. Так-си, такси, такси, такси, на
 -xi pour les af-faires, Ta-xi pour la grande guerre. Ta-xi, Ta-xi, Ta-xi, Ta-xi, Ta-

cresc.

allarg.

Prestissimo

фронти на по-гост.
 -xi pour le cime-tiere.

ff

all.

ПЛАТЬИЦЕ

LA ROBE

Слова Ж. НЕВЕ
Paroles de G. NEVEUX

Allegretto **poco rall.**

В ле - су бы-ло пла-тьи-це в час ноч-ной
La ro-be qu'on lais-se tom-ber la nuit

p legg. *p*

a tempo **poco rall.**

сбро-ше-но прочь. И пла-тьи-це мча-лось в се-ло до-мой, мча-лось всю ночь, и
dans la fo-rêt, La ro-be qu'on lais-se tom-ber, Revient seule au vil-lage, Elle

Più mosso

в две-ри сту-ча-ло, мо-ли-ло всех по-мочь: „От-крой-те дверь ско-ре - е,
frappe à la por-te, la por-te des pa-rents: „Ou-vrez, ou-vrez, dit-el-le-

чтоб спа-сти ва-шу дочь, чтоб спа-сти ва-шу дочь: „Вер-
pour sau-ver votre en-fant, pour sau-ver votre en-fant. „Re-

poco rall.

- нись в лес, - ска - за - ла мать, - не ста - ну от - кры - вать.
 - tour - ne, - lui dit la mère, - re - tour - ne d'où tu viens.

leggiere e grazioso

И я бы - ла с друж - ком в том ле - су ве - чер -
 Quand j'a - vais dix - huit ans J'en fai - sais tout - ai -

piu leggiere e grazioso

- ком, и я бы - ла с друж - ком в том ле -
 - tant, Quand j'a - vais dix - huit ans J'en fai -

- су ве - чер - ком, ах, тра - ля - ля - ля - ля -
 - sais tout ai - tant, Ah! tra la la la la

- тра - ля - ля - ля - ля, с ми - лым бы - ла друж - ком.
 tra la la la la J'en fai - sais tout ai - tant.

РОНДЕЛЬ

RONDEL

Слова Шарля ОРЛЕАНСКОГО
Paroles de Charles d'ORLÉANS

Andantino (♩ = 04)

p

Я за лю - бовь
J'ay-me qui t'ayme

серд-це да - рю. О - би - ды в ду - ше мо - ей нет. Пусть сча - стья и
ail - tre-ment non. Et non pour-tant je ne hay rien. Mais voul-droye que

ра - зу - ма свет ни - схо - дит на ду - шу тво - ю. Зна - ю раз -
tout fut bien. A l'or-don-nan - ce de rai - son. Je par-le

mf

ду - мий горь - кий след и мыс - лей сво - их не та - ю. Я
trop, las, se fais mon Au fort en ce pro-pos me tein. J'ay -

за лю-бовь серд-це да - рю. О - би - ды в ду - ше мо - ей нет.
 me que t'aime, au- tre-ment non. Et non pour- tant je ne hay rien.

p

Лишь хра - ню в серд-це пе - чаль-ном мо - ем всей
 De pen - sées son cha- pe - ron a bro - dé, le

mf

жиз - ни за - вет, и вам я е - го по - вто - рю: хо -
 ran - tre coeur tien Tout droit de de - vers luy je vien Et

рош пль плох наш бед - ный свет, - я за лю - бовь
 t'a bail - lé ces - te chan - son, - J'ay - me qui t'aime,

dim. *p*

серд-це да - рю, о - би - ды в ду - ше мо - ей нет.
 au- tre-ment non, J'ay - me qui t'aime, au- tre-ment non.

ТОТ, КТО ИДЕТ НА ВОЙНУ CELUI QUI PART POUR LA GUERRE

Слова Э. ГИЛЬВИКА
Paroles d'E. GUILLEVIC

Lento

Тот, кто и - дет на вой - ну, зна - ет ли
Ce - lui qui part pour la guerre re - vien - dra -

он, что е - го ждет? Верит ли тот, кто и - дет, что нужна э - та вой - на? Ес - ли же
- t-il, Re - vien - dra - t-il? Ce - lui qui part pour la guerre sait - il bien pour - quo il la guerre? Ce - lui qui

Più mosso

тот, кто и - дет, в дом род - ной все же при - дет, значит ли э - то, что он
part pour la guerre S'il re - vient que di - ra - t-il? Ce - lui qui re - vient de guerre

Marciale

пра - вед - ным бой на - зо - вет? Ес - ли он при - дет с по - бе - дой,
A - t-il fait la jus - te guerre? Si c'est guer - re de con - quê - te

чем он будет награжден? Если и впрямь верил он, что
qu'a-t-il fait de son hon - neur? Si c'est la guerre au bon-heur Pour-

шел за счастье сражать - ся, ес - ли вой - не ве - рил он, - за -
-quoi re - vient - il de guer - re? Si c'est la guerre au bon-heur Pour -

Lento

- чем спе - шил воз - вращать - ся? Тот, кто и - дет на вой - ну, зна - ет ли
-quoi re - vient - il de guer - re? Ce - lui qui part pour la guerre re - vien - dra -

он, что е - го ждет? Верит ли тот, кто и - дет, что нуж - на лю - дям вой - на?
-t-il Re - vien - dra - t-il? Ce - lui qui part pour la guerre sait - il bien pour - quoi la guerre?

СОЛНЕЧНАЯ ГИТАРА

LA GUITARE SOLAIRE

Слова Ж.-М. КРУФЕ

Paroles de J.-M. CROUFER

Allegretto

Как - то в жар - кий лет - ний
Sur la pla - ge de l'é -

legg.

день шесть зо - ло - тых лу - чей я пой - мал на пля - же мор - ском мо - им сач -
- té J'ai cap - tu - ré six ray - ons de so - leil A - vec un fi - let à fa - fil -

- ком, мо - им сачком. И птичью клетку я до - стал, и я при - нес е - е до - мой и
- lons, à pa - pil - lons. Je les ai ramenés chez moi, Je les ai en - fer - més dans u - ne

legg.

спря - тал лу - чи. Лю - то - ю зи - мой в ком - на - те хо - лодной я смот - реть на них лю -
ca - ge d'oi - seaux. Quand l'hi - ver dan - sait dans ma cham - bre froi - de c'é - tait si jo - li à

poco rall.

a tempo

-бил. Од - нажды по-рвал я стру-ны мо-ей ги-та-ры и о-чень
voir. Un jour j'ai cas-sé les cor-des de ma gui-ta-re, J'étais très

за-гру-стил. Но вспом-нил о них, о лу-чах зо-ло-тых, но вспом-нил о
en-ni-yé. A-lors j'ai pen-sé au ray-on de so-leil, A-lors j'ai pen-

них, о лу-чах зо-ло-тых. И те-перь в мо-ей ги-та-ре вме-сто струн по-ют лу-
-sé au ray-on de so-leil. Les cor-des de ma gui-ta-re ne sont plus des fils de

-чи, ед-ва лишь кос-нусь ги-та-ры, о-на в от-вет зазвучит, ед-ва лишь кос-нусь ги-
fer, Les cor-des de ma gui-ta-re sont des ray-ons de so-leil, Les cor-des de ma gui-

та - ры, о - на в от - вет за - зву - чит. Я на у - ли - цах по - ю,
 - ta - re sont des ray - ons de so - leil. Et je chan - te dans les rues

poco allarg.

под мо - ста - ми я по - ю о бес - край - ней, как не - бо, о люб - ви мо - ей не - ска -
 et je chan - te sous les ponts la chan - son lu - mi - neu - se de l'a - mour plus grand que l'es -

a tempo

зан - ной, о звез - дах лу - че - зар - ных и ю - ных, ре - вах да -
 - ra - ce, Je chan - te les bras nus des é - toi - les et les ri -

ле - вих, ре - ках лун - ных - под зву - ки сол - неч - ных лу - чей мо - ей ги -
 vie - res de la lu - ne A - vec les ray - ons de so - leil de ma gui -

rall.

та - ры, мо - ей ги - та - ры, под зву - ки сол - неч - ных лу - чей мо - ей ги - та - ры.
 - ta - re, de ma gui - ta - re, A - vec les ray - ons de so - leil de ma gui - ta - re.

СОДЕРЖАНИЕ

Ожидание. Слова Ж. Ануя	3
<i>Attente. Paroles de J. Anouilh</i>	
Товарищи по несчастью. Слова Ж. Превера	6
<i>Compagnons des mauvais jours. Paroles de J. Prévert</i>	
Басня. Слова Ж. Превера	10
<i>Fable. Paroles de J. Prévert</i>	
Барбара. Слова Ж. Превера	13
<i>Barbara. Paroles de J. Prévert</i>	
Опавшие листья. Слова Ж. Превера	18
<i>Les feuilles mortes. Paroles de J. Prévert</i>	
Сторож маяка очень любит птиц. Слова Ж. Превера	21
<i>Le gardien du phare aime beaucoup trop les oiseaux. Paroles de J. Prévert</i>	
Завтрак. Слова Ж. Превера	23
<i>Déjeuner du matin. Paroles de J. Prévert</i>	
Сад. Слова Ж. Превера	25
<i>Le jardin. Paroles de J. Prévert</i>	
Семейное. Слова Ж. Превера	27
<i>Familiale. Paroles de J. Prévert</i>	
Кошмар водителя такси. Слова Ж. Превера	30
<i>Le cauchemar du chauffeur de taxi. Paroles de J. Prévert</i>	
Платьице. Слова Ж. Неве	35
<i>La robe. Paroles de G. Neveux</i>	
Рондель. Слова Шарля Орлеанского	37
<i>Rondel. Paroles de Charles d'Orléans</i>	
Тот, кто идет на войну. Слова Э. Гильвика	39
<i>Celui qui part pour la guerre. Paroles d'E. Guillevic</i>	
Солнечная гитара. Слова Ж.-М. Круфе	41
<i>La guitare solaire. Paroles de J.-M. Croufer</i>	

Индекс 9—3—2

ЖОЗЕФ КОСМА ЛИРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ для голоса с фортепиано

Редактор М. Городецкая	Лит. редактор И. Емельянова
Художник А. Черномордик	Худож. редактор А. Головкина
Техн. редактор Т. Сергеева	Корректор Э. Полинская

Подписано к печати 4/V-72 г. Формат бумаги 60×90¹/₈. Печ. л. 5,5. Уч.-изд. л. 5,5.
Тираж 2700 экз. Изд. № 7388. Т. п. 72 г. № 105. Зак. 1217. Цена 55 к. Бумага № 1.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Комитета по печати
при Совете Министров СССР, ул. Щипок, 18

ВЫШЛА И ВЫХОДИТ ИЗ ПЕЧАТИ

Вокальная литература

СБОРНИКИ АРИЙ, РОМАНСОВ, ПЕСЕН

Абдраев М. Арии и дуэты из оперы «Олджобай и Кишимджан»

Адмони И. Романсы на стихи А. Блока
Александров Ан. Вокальные сочинения. Т. III

Арии зарубежных композиторов. Для сопрано

Арии из опер композиторов Чехословакии. Для сопрано

Арии из опер русских композиторов. Для тенора

Арии, романсы и песни из репертуара З. Долухановой. Для меццо-сопрано и сопрано

Арии и романсы из репертуара Л. Собиннова. Для тенора

Арии, романсы и песни из репертуара Ф. Шаляпина. Для баса

Бах И. С. Избранные арии. Для меццо-сопрано. Тетрадь II

Бриттен Б., Фергюсон Х. Ирландские песни

Булахов П. Песни и романсы

Василенко С. Романсы и песни. Тетрадь I

Верстовский А. Романсы, песни и куплеты из музыки к водевилям и пьесам

Веселые страницы немецкой музыки

Вессель В. «Прогулка по Москве». Четыре песни

Гаврилин В. Русская тетрадь. Вокальный цикл

Глазунов А. Романсы и песни

Дамбис П. Видземские песни. Для высокого голоса

Долуханян А. Романсы и песни

Душа народа Сардинии. 12 народных песен в обработке Дж. Фара

Еврейские народные песни в обработке М. Гольдина

Итальянские песни

Катуар Г. Романсы

Косма Ж. Лирические песни

Лаосские песни в обработке М. Осокина

Лученок И. Песни

Массне Ж. Арии из опер. Для тенора

Мацютин К. Романсы и песни

Монтеверди К. Арии. Для среднего голоса

Моноушко Ст. Арии из опер. Для сопрано
Мусоргский М. Избранные романсы и песни

«Напоминание». Старинные русские романсы

Народные песни в концертной обработке Д. Прицкера

Народные песни о Ленине

Негритянские песни (Спиричуэлс)

Песни народов СССР. Вып. I

Петров А. Песни из музыки к спектаклю «Тиль Уленшпигель»

Портнов Г. Песни, ариозо и дуэты из оперетт

Рахманинов С. Романсы. Для высокого голоса

Свиридов Г. Романсы и песни. Т. IV

Хренников Т. Песни и романсы

Чайковский П. Романсы. Полное собрание. Т. III.

Шуберт Ф. «Прекрасная мельничиха». Цикл песен

Энеску Дж. Избранные сочинения

Яхин Р. Романсы и песни

Вышедшие из печати издания можно приобрести в магазинах, распространяющих музыкальную литературу. На ноты и книги по музыке, готовящиеся к выпуску, эти магазины принимают предварительные заказы.

ИЗДАТЕЛЬСТВО „МУЗЫКА“

30/8/73

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
K835F5

Kosma, Joseph
[Songs. Selections]

Music

